

CONTRAT EUFRIN

The Parties

Les Parties

.....  
.....

.....  
.....

hereafter designated The Recipient,

Désigné ci après LE DESTINATAIRE

And

et

.....  
.....

.....  
.....

hereafter designated The Breeder

Désigné ci après L'OBTENTEUR

Whereas:

The Recipient .....

Le DESTINATAIRE .....

.....

.....

The Breeder.....

L'OBTENTEURCEP .....

hereinafter both together and individually also referred to as the 'Parties' respectively 'Party';

Ci après désigné ensemble et individuellement respectivement par « LES PARTIES » et « LA PARTIE ».

NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

IL EST ARRETE ET CONVENU CE QUI SUIT : :

**CLAUSE 1 -Definitions**

**CLAUSE 1 -Définitions**

1.1 Unless the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout this Agreement:

1.1 A moins que le contexte n'exige d'autres mesures, les clauses ci-dessous doivent s'appliquer à l'ensemble du présent contrat :

"Agreement" this agreement including the recitals and the Attachments, and any modifications and updates made in accordance with the provisions hereof.

« Contrat » ce contrat, incluant les listes et annexes, et toutes modifications et mises à jour faites en accord avec les clauses de celui-ci.

"Attachment" any appendix attached to this Agreement.

« Annexes » toute annexe jointe au présent contrat

"Breeder" means the owner of, or has exclusive rights in relation to, the Variety.

« Obtenteur » signifie le propriétaire de, ou celui qui a les droits exclusifs sur la Variété

"Confidential Information" means the Material and any and all the information and data, technical or non-technical, which relates to the Variety and which

« Information confidentielle » signifie le matériel et toute information ou donnée, technique ou non, liés à la variété et qui sont ou ont été

is or has been transferred to or disclosed in confidentiality to The Recipient by The Breeder, in connection with this Agreement, as described in Clause 10.

"EUFRIN-network" means members of the EUFRIN Working Group "Apple and pear variety testing".

"Material" means Trees and any kind of vegetative material of the Variety.

"PVR" means the grant of certain plant variety rights (equivalent to "Certificat d'Obtention Végétale") pursuant to the Plant Variety Rights Act 1991 or the equivalent to that legislation in any other jurisdiction for the Variety.

"Test" or "Testing" means to carry out the services/activities/... according the latest version of the "EUFRIN Descriptor List for level-1-Trials" for apple and pear (Attachment 2).

"Testing Period" means the term of this Agreement as provided for in Clause 12.

"Testing Station" means the testing station of The Recipient at ..... and such other testing stations as the Parties may subsequently agree.

"Trees" means trees of the Variety.

"to grub" means the removal and destruction of the Material.

"Variety" means the cultivars described in Attachment 1 and, where the context requires, refers to the list of cultivars either singularly, in combination of some of them or jointly as a group.

transférés ou révélés confidentiellement au DESTINATAIRE par l'OBTENTEUR, dans le cadre de ce contrat tel que défini à la Clause 10.

« Réseau EUFRIN » signifie les membres du groupe de travail EUFRIN « Expérimentation sur les variétés de pommes et de poires »

« Matériel » signifie arbres et tout type de matériel végétatif de la variété.

« COV » signifie l'octroi d'un « Certificat d'Obtention Végétale » qui confère les droits sur les variétés végétales conformément à la Convention de 1991 sur les Droits des obtentions végétales ou à son équivalent légal pour tout autre juridiction pour la Variété .

« Test » ou « Expérimentation » signifie la conduite des services/activités/... concernant la dernière version de la « Liste Descriptive EUFRIN pour les expérimentations de niveau I » Pomme et Poire (Annexe 2)

« Période d'expérimentations » signifie la fin de ce contrat telle que finie à la Clause 12

« Station d'expérimentation » signifie la station d'expérimentation du DESTINATAIRE à et toute autre station que les PARTIES pourraient agréées.

« Arbres » signifie les arbres de la variété.

« Arrachement » signifie la suppression ou la destruction du matériel

« Variété » signifie les cultivars décrits en annexe 1 et, en fonction du contexte, font référence à la liste de cultivars soit seul, soit par combinaison de certains soit tous ensemble comme un groupe.

## **CLAUSE 2 - ENGAGEMENT**

The Breeder engages The Recipient, and The Recipient accepts that engagement, to Test the Variety by growing Trees

## **CLAUSE 2 - ENGAGEMENT**

L'OBTENTEUR engage le DESTINATAIRE, et le DESTINATAIRE accepte cet engagement, à tester la variété en

from Material supplied by The Breeder or an authorised representative of The Breeder, and to provide information on these Tests in accordance with Clause 5 during the Testing period on the terms of this Agreement.

### **CLAUSE 3 - RIGHTS**

**3.1** -The rights granted to The Recipient pursuant to Clause 2 are non-exclusive and are solely to evaluate the horticultural merit of the Variety, including sensory and consumer tests, by experimental means in accordance to Clause 4.

**3.2** - The Recipient shall not release the Material nor shall it permit any other party to do so or to have access to it. As long as the variety is not protected by a successful PVR-registration in the country of the Recipient, the Recipient shall not release any fruits, pips or pollen of the variety nor shall it permit any other party to do so or to have access to it.

### **CLAUSE 4 - TESTING**

**4.1** - The Recipient shall keep clear and full records of the numbers and location of the Material on the Testing Station.

**4.2** -The maximum volume of the Material for Testing will be described in Attachment 1.

**4.3** -The Recipient shall not receive any financial compensation from The Breeder for Testing.

**4.4** -Any additional testing requested by The Breeder shall only be carried out by The Recipient after adding an additional clause to this Agreement, setting out the technical and financial terms.

cultivant des ARBRES issus de MATERIEL fourni par l'OBTENTEUR ou un représentant officiel de l'OBTENTEUR, et à fournir les renseignements sur ces tests conformément à la Clause 5 pendant la période d'expérimentation selon les termes de ce contrat.

### **CLAUSE 3 - DROITS**

**3.1** - Les droits donnés au DESTINATAIRE conformément à l'article 2 sont non-exclusifs et sont uniquement accordés au titre de l'évaluation des caractères horticulturaux et agronomiques de la variété, y compris les tests hédoniques et consommateurs, à des fins expérimentales en accord avec la Clause 4

**3.2** - Le DESTINATAIRE ne doit pas sortir le matériel ni ne peut permettre à aucune autre partie de le faire ou d'y avoir accès. Tant que la variété n'est pas protégée par un droit de protection végétale accordé s dans le pays du DESTINATAIRE, le DESTINATAIRE ne doit utiliser ni fruit, ni pépin, ni pollen de la variété et ne doit permette à aucune autre partie de le faire ou d'avoir accès

### **CLAUSE 4 - EXPÉRIMENTATIONS**

**4.1** - Le DESTINATAIRE doit tenir à jour et enregistrer correctement l'ensemble des informations sur le nombre et la localisation du matériel sur la Station Expérimentale.

**4.2** - La quantité maximum de matériel pour cette expérimentation sera décrite en annexe 1

**4.3**- Le DESTINATAIRE ne doit recevoir aucune compensation financière de la part de l'OBTENTEUR pour l'expérimentation.

**4.4** - Tout complément d'expérimentation requis par l'OBTENTEUR ne pourra être effectué que par le DESTINATAIRE après ajout d'une clause additionnelle au présent contrat, clause définissant les termes

techniques et financiers.

**CLAUSE 5 - TRANSMISSION OF TESTING RESULTS AND INFORMATION**

5.1 - On written request of The Breeder, The Recipient shall, to ensure Clause 8 and this Clause 5 are complied with, confidentially provide The Breeder or, where The Breeder gives his consent, his agent, with the Testing Results.

All such Testing results shall remain the property of The Recipient and shall not be released by The Breeder or any authorised representative of The Breeder without the prior written consent of The Recipient.

5.2 - The Recipient is entitled to show fruits and/or plants and to publish the Testing Results after prior written notice to the Breeder, but only without reference of origin and pedigree, only under a concocted code name (not related to the cultivar name or Breeder). The Recipient is entitled to publish from the moment that trees are sold or any kind of advertisement with the Variety take place in the country of The Recipient.

In addition, in case any part of information for which publication is requested is the subject of a PVR application, the publication shall be delayed until one (1) year after the filing of a national or European PVR.

5.3 - The Breeder shall supply The Recipient with any and all relevant information that relate to the Variety and of which The Breeder reasonably considers they may be useful for the Testing of a foresaid Variety by The Recipient.

**CLAUSE 5 - TRANSMISSION DES INFORMATIONS ET DES RESULTATS D'EXPERIMENTATION**

5.1 - Sur demande écrite de l'OBTENITEUR, le DESTINATAIRE doit, pour s'assurer que la Clause 8 et que la Clause 5 sont respectées, fournir confidentiellement à l'OBTENITEUR ou, quand l'OBTENITEUR donne son accord à son mandataire, les résultats d'expérimentation.

L'ensemble de ces résultats d'expérimentation restent la propriété du DESTINATAIRE et ne doivent pas être utilisés par l'OBTENITEUR ou aucun des représentants officiels de l'OBTENITEUR sans l'accord écrit préalable du DESTINATAIRE.

5.2 - Le DESTINATAIRE est chargé de présenter des fruits et/ou des plantes et de publier les Résultats d'Expérimentation après accord écrit préalable de l'OBTENITEUR, uniquement sans aucune mention de son origine ou lignée, seulement sous dénomination codée (sans relation avec le nom du cultivar ou de l'OBTENITEUR). Le DESTINATAIRE est habilité à publier dès le moment où des arbres sont vendus ou qu'une quelconque publicité sur la variété ait été faite dans le pays du DESTINATAIRE

De plus, dans le cas où une partie des informations, pour laquelle la publication est demandée, fait l'objet d'une procédure de COV, la publication doit être repoussée à un (1) an après le dépôt d'un COV national ou européen.

5.3 - L'OBTENITEUR doit fournir au DESTINATAIRE toute information pertinente relative à la variété et pour laquelle l'OBTENITEUR considère raisonnablement qu'elle puisse être utile pour l'expérimentation d'une variété citée par le DESTINATAIRE.

**CLAUSE 6 - OWNERSHIP OF THE PLANT MATERIAL**

6.1 -The Material shall remain the property of The Breeder.

6.2 - Parties retain absolute discretion over the continued use by or supply to The Recipient of the Material and the testing of the Variety.

6.4 -The Recipient is not allowed to use the Material for breeding activities until the Material is introduced into the market in the country of The Recipient and conditional to The Breeder being informed of the fact that the Material is being used for breeding.

**CLAUSE 7 - TESTING STATION**

7.1 -The Recipient shall notify The Breeder prior to any change of the location of the Testing Station.

7.2 -At such time as the Trees have been planted, The Recipient will furnish on written request of The Breeder, a statement to The Breeder identifying such Trees and their location and will identify the Trees by code number assigned, row number and position in row.

7.3 -The Recipient shall ensure the Testing Station is secure and that access to the Trees shall be limited to such staff as reasonably need access.

**CLAUSE 8 - QUALITY AND PERFORMANCE**

8.1 -The Recipient will grow the Trees in a good and husband-like manner in accordance with the standard prevailing for such Trees in the industry and shall exercise reasonable skill and care.

8.2 -The Recipient shall permit The Breeder, after prior written request, during business hours to visit the

**CLAUSE 6 - PROPRIETE DU MATERIEL VEGETAL**

6.1 - Le matériel reste la propriété de l'OBTENITEUR

6.2 -Les PARTIESs'engagent à une discrétion absolue sur l'utilisation et la fourniture au DESTINATAIRE du matériel et l'expérimentation de la variété

6.4 - Le DESTINATAIRE n'est pas autorisé à utiliser le matériel pour des activités de sélection jusqu'à l'introduction de ce matériel sur le marché du pays du DESTINATAIRE et que l'OBTENITEUR soit informé du fait que le Matériel sera utilisé pour de l'hybridation.

**CLAUSE 7 - STATION EXPERIMENTALE**

7.1 - Le DESTINATAIRE doit avertir l'OBTENITEUR avant tout changement de localisation de la station d'expérimentation

7.2 - Dès la plantation des arbres, le DESTINATAIRE fournira, sur demande écrite de l'OBTENITEUR, un état à l'OBTENITEUR identifiant ces arbres et leur localisation et identifiera les arbres par un numéro de code attribué, numéro de la ligne et position sur la ligne.

7.3 - Le DESTINATAIRE doit s'assurer que la Station Expérimentale est sûre et que l'accès aux arbres est limité aux personnels autorisés.

**CLAUSE 8 - QUALITE ET PERFORMANCE**

8.1 - Le DESTINATAIRE cultivera les arbres de la manière la plus adaptée qui soit en accord avec les normes de culture prévalant pour l'industrie arboricole pour ce type d'arbre et devra consacrer soin et expertise.

8.2 - Le DESTINATAIRE devra autoriser l'OBTENITEUR, après une demande écrite préalable, pendant les heures de

Testing Station to inspect his Material whilst accompanied by The Recipient staff to ensure that the standards required under this clause 8 are being met and to take such samples of any improved or developed Material (including fruit) as The Breeder considers necessary.

travail, à visiter la Station expérimentale pour inspecter son matériel accompagné par le personnel du DESTINATAIRE afin de garantir que les précautions désignées par la clause 8 sont respectées et à prendre des échantillons ou tout autre amélioration ou matériel développé (y compris des fruits) que l'OBTENTEUR jugera nécessaire.

#### **CLAUSE 9 - PLANT VARIETY RIGHTS**

**9.1** -The Recipient shall not:

- a)take any action which might prejudice the PVR for the Material;
- b)make application for, nor maintain any rights for the Material.

**9.2** -Any essentially derived variety (as defined in Article 14 (5) (b) and (c) of the 1991 text of the UPOV Convention as subsequently amended) arising from the Material in The Recipient's possession or control is the property of the owner of the relevant Material, who has the exclusive rights in respect of it. On becoming aware of any essentially derived variety The Recipient shall immediately notify The Breeder. Any assistance given by The Recipient, on written request of The Breeder, with the transfer of all rights thereto shall be remunerated at its fair value by The Breeder. The Recipient will not seek any plant variety rights or any other intellectual property rights for any variety, or any essentially derived variety arising through the use of the variety under this agreement, or anything relating to them.

#### **CLAUSE 9 - DROITS SUR LES VARIETES DE PLANTES**

**9.1** - Le DESTINATAIRE ne doit pas :

- a) prendre une initiative pouvant compromettre le COV pour le matériel
- b) ni déposer un dossier, ni maintenir aucun droit pour le matériel.

**9.2** - Toute variété essentiellement dérivée (telle que définie à l'article 14 (5) 5b) and (c) du texte de 1991 de la convention UPOV modifiée en ce sens) provenant du matériel en possession du DESTINATAIRE, ou sous son contrôle, est la propriété du propriétaire dudit matériel, qui en possède les droits exclusifs. Tout mutant dont le DESTINATAIRE aura connaissance devra être immédiatement signaler à l'OBTENTEUR. Toute assistance fournie par le DESTINATAIRE suite à une demande écrite de la part de l'OBTENTEUR, avec le transfert de pouvoir lié à cette demande, devra être rémunérée à sa juste valeur par l'OBTENTEUR. Le DESTINATAIRE ne déposera aucune demande de droits sur les variétés végétales ou droit de propriété intellectuelle ou toute variété principalement obtenue à l'aide de la variété conformément à cet accord, ou quoi que ce soit s'y rapportant.

#### **CLAUSE 10 - CONFIDENTIALITY**

**10.1** -Each Party must at all times maintain confidentiality of the Confidential Information, except:

- a)information or material that as of the date of receipt by The Recipient was

#### **CLAUSE 10 - CONFIDENTIALITÉ**

**10.1** - Chaque partie doit respecter à tout moment la confidentialité des informations confidentielles, sauf :

- a) information ou matériel qui, à la date de réception du DESTINATAIRE, était ou

available to the public or subsequently available to the public in a manner not in breach of this Agreement;

b) information or material that at the time of receipt by The Recipient was known to The Recipient;

c) information or material that at any time is received in good faith by The Recipient from a third party, whom The Recipient could reasonably consider to be lawfully entitled to transfer this information or material;

d) information or material that the Parties mutually agree in writing to release from the terms of this Agreement;

e) information exchange between the formal members of the EUFRIN-network.

**10.2** - The Recipient, The Breeder and any authorised representative of The Breeder shall take all reasonable steps to minimise the risk of disclosure or release of Confidential Information by ensuring that only employees whose duties will require them to possess all or any part of the Confidential Information shall have access thereto, and they shall be instructed to treat the same as confidential. Proper and secure storage shall be provided for the Material, papers, drawings and other Confidential Information.

**10.3** - For the avoidance of doubt, any authorised representative of The Breeder and such other parties to whom The Breeder has granted prior written consent may have access to the Trees.

**10.4** - The obligations of confidence remain in force for a period of 5 (five) years after expiration or termination of this Agreement.

#### **CLAUSE 11 - ASSIGNMENT**

**11.1** - The Breeder may assign its rights and obligations and will inform The Recipient about this assignment at the

sera accessible au public, d'une manière qui ne soit pas en infraction avec ce contrat.

b) information ou matériel qui, à la date de réception du DESTINATAIRE, était connu par le DESTINATAIRE

c) information ou matériel qui serait reçu, à tout moment et de bonne foi, par le DESTINATAIRE d'une tierce personne, pour lequel le DESTINATAIRE pourrait raisonnablement considéré être légalement en droit de transférer ces information ou matériel.

d) information ou matériel que les PARTIES ont convenu d'un commun accord écrit comme dérogé des termes du présent contrat

e) information échangée entre les membres officiels du réseau de travail EUFRIN.

**10.2** - Le DESTINATAIRE, l'OBTENITEUR et tout représentant officiel de l'OBTENITEUR doivent entreprendre toute démarche cohérente pour minimiser le risque de divulgation ou fuite d'informations confidentielles en s'assurant que seuls les employés dûment responsables puissent détenir tout ou partie d'information confidentielle ... et il leur sera demandé de traiter ces informations comme confidentielles. Un stockage adapté et sécurisé doit être prévu pour le matériel, les documents, croquis et autres informations confidentielles.

**10.3** - Pour éviter tout doute, tout représentant officiel de l'OBTENITEUR ou tout autre PARTIE à qui l'OBTENITEUR a donné un accord écrit préalable, peuvent avoir accès aux arbres.

**10.4** - L'obligation de confidentialité reste en vigueur pour une durée de cinq (5) ans après l'expiration ou la cessation du présent contrat.

#### **CLAUSE 11 - ATTRIBUTION**

**11.1** - L'OBTENITEUR peut attribuer ses droits et obligations et en informera le DESTINATAIRE le plus tôt possible. Une

earliest convenience. Such party shall sign a clause under which it commits itself to comply with all and any obligations pursuant to this Agreement.

11.2 - The Recipient may sublicense the Testing under this Agreement to a party authorised by The Breeder. Such party shall sign a clause under which it commits itself to comply with all and any obligations pursuant to this Agreement.

#### **CLAUSE 12 - TERM AND TERMINATION**

12.1 - This Agreement shall be in effect on the date of signature by the second Party for a period of five (5) years. Without written notice 60 days prior to termination, this Agreement will automatically be renewed annually for the period of one year.

12.2 - Based on the evaluation data, The Recipient is entitled to finish Testing of and to grub the trees of a nominated Variety included in the Attachment 1 of this Agreement at the earliest 60 days after prior written notice to The Breeder.

12.3 - At the latest 60 days after prior written notice by The Breeder, Testing of a Variety nominated in the Attachment shall terminate. When this written notice of The Breeder is received by The Recipient after the 1st of March of a calendar year, The Recipient is entitled to complete the Testing till the end of this year.

12.4 - Notwithstanding Clauses 12.1, 12.2 and 12.3, a Party, i.e. The Breeder or The Recipient, may terminate this Agreement by notice in writing if the other Party fails to remedy any breach of any obligation undertaken by it or imposed upon it under this Agreement which is capable of remedy within thirty days of a notice from the first Party (such notice specifying the default and

telle PARTIE doit signer une clause stipulant que celle ci s'engage à respecter toutes les obligations du présent contrat.

11.2 - Le DESTINATAIRE peut délivrer une sous licence d'expérimentation au travers de ce contrat à une tierce partie autorisée par l'OBTENTEUR. Une telle PARTIE doit signer une clause stipulant que celle ci s'engage à respecter toutes les obligations du présent contrat.

#### **CLAUSE 12 - DURÉE ET FIN**

12.1 - Ce contrat prendra effet à la date de signature de la seconde PARTIE pour une période de cinq (5) ans. Sans dénonciation écrite 60 jours avant la fin de contrat, ce contrat sera renouvelé automatiquement annuellement pour une période de un an à la date anniversaire de signature de ce contrat.

12.2 - Sur la base des données d'évaluation, le DESTINATAIRE est en droit de terminer les expérimentations et d'arracher les arbres d'une variété dénommée inclus en annexe 1 du présent contrat au moins 60 jours avant par lettre recommandée avec accusé de réception à l'OBTENTEUR

12.3 - Au moins 60 jours après envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception à l'OBTENTEUR, l'expérimentation d'une variété dénommée en annexe pourra prendre fin. Si la réception de cette lettre de l'OBTENTEUR arrive après le 1<sup>er</sup> mars de l'année en cours, le DESTINATAIRE doit poursuivre l'expérimentation jusqu'à la fin de cette année.

12.4 - Malgré les clauses 12.1, 12.2 et 12.3, une PARTIE, c'est-à-dire l'OBTENTEUR ou le DESTINATAIRE, peut mettre un terme au présent contrat par lettre recommandée avec accusé de réception si l'autre PARTIE ne met pas tout en œuvre afin de remédier aux éventuelles fautes sur les obligations prises par lui, ou imposées par le présent contrat, qui doivent être remédiées dans un délai de 30 jours

warning of the intention to terminate).

**12.5** - Any termination or expiration of this Agreement or parts of it shall be without prejudice of the rights of each Party against the other which may have accrued up to the date of such termination.

**12.6** - Upon expiration or termination of this Agreement The Recipient shall destroy all Material in The Recipient's possession or control.

**12.7** -Termination of the Agreement shall be without prejudice to the obligations of Parties pursuant to the articles 6 and 10.

### **CLAUSE 13 - GENERAL**

**13.1** -This Agreement comprises the entire Agreement between the Parties in relation to the matters referred to herein and supersedes any previous agreement or arrangement or in relation to the subject matter of the Agreement. The Parties unconditionally waive any right to rely on any state or representation not expressly recorded in this Agreement.

**13.2** -Enforceability: Should any part or provision of this Agreement be held unenforceable or in conflict with the applicable laws of any jurisdiction, the invalid or unenforceable part or provision shall be replaced with a provision which accomplishes, to the extent possible, the original business purpose of such part or provision in a valid and enforceable manner, and the remainder of the Agreement shall remain binding upon the Parties.

**13.3** -References in this Agreement to any statutory provision shall include a reference to that provision as amended, extended or re-enacted and to any statutory replacement thereof and shall also include reference to all statutory

après réception de la lettre de la première partie (lettre qui doit préciser le manquement ou avertissement motivant l'intention de rupture de contrat)

**12.5** - Toute cessation ou expiration du présent contrat ou partie de contrat doit se faire sans préjudice sur les droits de chaque partie envers l'autre qui pourrait avoir été accumulé jusqu'à la date de fin de contrat.

**12.6** - Après expiration ou à fin du présent contrat, le DESTINATAIRE doit détruire tout le matériel en sa possession ou sous son contrôle.

**12.7** - La fin du présent contrat doit se faire sans préjudices sur les obligations des parties en accord avec les articles 6 et 10.

### **CLAUSE 13 - GÉNÉRAL**

**13.1** -Cet accord comprend l'accord complet r entre les PARTIES concernées par les sujets mentionnés dans ce document et remplace n'importe quel précédent accord ou arrangement en lien avec le sujet du présent accord. Les PARTIES renoncent, sans condition, à n'importe quel droit de compter sur n'importe quel état ou représentation non expressément enregistrée dans cet accord.

**13.2** -Applicabilité : si une partie ou disposition de cet accord est inapplicable ou en conflit avec les lois applicables dans n'importe quelle juridiction, la partie ou disposition invalide ou inapplicable ou la disposition sera remplacée par une disposition qui accomplit, dans la mesure du possible, le but original d'une telle partie ou disposition d'une façon valable et exécutoire et le reste de l'accord qui lie les PARTIES.

**13.3** - Les références de cet accord à toute disposition statutaire incluront une référence à cette disposition comme modifiée, étendue ou reproduite et tout changement statutaire de celle-ci et incluront aussi la référence à tous

instruments and orders made pursuant to any such statutory provision.

les actes législatifs et des décrets faits conformément à une telle disposition statutaire.

**CLAUSE 14 - LIABILITY**

14.1 -The liability for damage of Parties to each other, except for malicious intent or gross negligence, for each damage by virtue of an imputable failure to comply with any obligation arising from this Agreement and/or by virtue of unlawful act or omission or any other ground or title, shall be fully excluded.

**CLAUSE 14 - RESPONSABILITÉ**

14.1 -La responsabilité pour les dégâts d'une PARTIE envers l'autre, à part pour mauvaise intention ou faute grave, pour chaque dégât, en vertu d'un échec dans le respect d'une obligation issue de cet accord et/ou en vertu d'un acte illégal ou d'une omission ou toute raison ou titre, sera entièrement exclue

**CLAUSE 15 - LAWS**

15.1 -This Agreement shall be construed according to and governed by the laws of the country of the Breeder and each of the Parties submits to the exclusive jurisdiction of the home-city Court of the Breeder.

**CLAUSE 15 -LEGISLATION**

15.1 - Ce Contrat sera interprété et dirigé selon la législation du pays de l'OBTENNEUR et chaque PARTIE doit se soumettre exclusivement aux tribunaux du lieu de juridiction de l'OBTENNEUR.

**The Parties / Les Parties :**

.....

hereafter designated The Recipient, / ci-après désigné Le Destinataire,

and / et

.....

hereafter designated The Breeder, / ci-après désigné L'Obtenteur

**Whereas: / Attendu que :**

The Recipient/ Le Destinataire .....

The Breeder / L'Obtenteur .....

hereinafter both together and individually also referred to as the 'Parties' respectively 'Party'; / Ci-après tant ensemble qu'individuellement également désigné comme "les Parties" et "Partie" respectivement ;

**In witness whereof this Agreement has been executed in duplicate and signed and initialled per page and lawfully represented by, / En témoignage de quoi ce Contrat a été exécuté en deux exemplaires et signé, paraphé par page et légalement représenté par,**

The Breeder, / L'Obtenteur,  
.....

The Recipient / Le Destinataire  
.....

Name / Nom: .....

Name / Nom: .....

Function / Fonction: .....

Function / Fonction: .....

Place / Ville : .....

Place / Ville : .....

Date / Date : .....

Date / Date : .....

Signature / Signature :

Signature / Signature :

**Attachment 1 : Varieties in Testing belonging to testing agreement**

**Annexe 1 : Variétés en expérimentation correspondant au contrat d'expérimentation**

**The Parties / Les Parties :**

.....

hereafter designated The Recipient, / ci-après désigné Le Destinataire

and/ et

.....

hereafter designated The Breeder, / ci après désigné L'Obenteur

Table : Varieties in Testing / Tableau : Variétés en expérimentation

<b>Cultivar / Cultivar</b>	<b>Species / Espèces</b>	<b>Parentage / Parents</b>	<b>Virusstatus / Etat viral</b>	<b>Resistance Résistance</b>	<b>Maximum Number of Trees / Nombre d'arbres maximum</b>	<b>Year*/ Année</b>	<b>Location of Testing / Localisation de l'expé</b>

\* Year = date of sending the Material or the Variety. / Année = date d'envoi du matériel ou de la variété

**In witness whereof this Attachment has been executed in duplicate and signed and initialled per page and lawfully represented by, /  
En témoignage de quoi cetteAnnexe a été exécutée en deux exemplaires et signée, paraphée par page et légalement représentée par,**

The Breeder, / L'Obtenteur,

.....

Name / Nom: .....

Function / Fonction: .....

Place / Ville : .....

Date / Date : .....

Signature / Signature :

The Recipient / Le Destinataire

.....

Name / Nom: .....

Function / Fonction: .....

Place / Ville : .....

Date / Date : .....

Signature / Signature :

It is the intention of this document, that the Breeder every year sends a new document/list to the Recipient (= a new Attachment 1) with those varieties from his property, that are in test (if there are new varieties for testing or if there are varieties, that are grubbed). Varieties that are grubbed, must be deleted and new varieties have to be added to the list.

/ Le but de ce document est que le Sélectionneur, chaque année, envoie un nouveau document / liste au Destinataire (= une nouvelleAnnexe 1) avec des variétés, lui appartenant, à mettre en expérimentation (s'il y a des nouvelles variétés pour l'expérimentation ou s'il y a des variétés qui ont été éliminées). Les variétés qui sont éliminées, doivent être supprimées et de nouvelles variétés doivent être ajoutées à la liste.